



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, n° 40, 2020 – 2,
p. 455-468

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11263-1.p.0455](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11263-1.p.0455)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Ellen DELVALLÉE, « Introduction »

L'introduction du dossier consacré à Jean Marot et les autorités féminines fait le point sur la carrière du poète et sur sa production encomiastique et historiographique. Marot se distingue des autres rhétoriciens par son engagement auprès des femmes, Anne de Bretagne puis sa fille Claude de France, auxquelles il adresse ses écrits et dont il adopte le point de vue.

Mots-clés : cour de France, historiographie, poésie, éloge, études critiques.

Ellen DELVALLÉE, "Introduction"

The introduction of the section devoted to Jean Marot reviews the poet's career and his encomiastic and historiographic works. Marot distinguishes himself from the other Rhétoriciens thanks to his commitment towards women, Anne of Brittany and her daughter Claude of France, to whom he addresses his works and of whom he embraces the point of view.

Keywords: French court, historiography, poetry, panegyric, critical studies.

Estelle DOUDET, « Éduquer les dames, construire le poète. *Le Doctrinal des princesses et nobles dames* de Jean Marot »

Le Doctrinal des princesses et nobles dames ouvre le *Recueil* de Jean Marot publié en 1533. Pourquoi une place aussi significative a-t-elle été accordée à un manuel versifié de bonne conduite à l'intention des femmes de cour ? Cet article étudie ce texte peu connu dans la perspective d'un genre, le doctrinal des dames, illustré au xv^e siècle par Christine de Pizan. Il vise à cerner les formes d'auctorialité que l'écriture du féminin a permis à Jean Marot de revendiquer.

Mots-clés : poésie, cour de France, lectrices, traité d'éducation, Christine de Pizan.

Estelle DOUDET, “*Educating Women, Shaping the Poet. Le Doctrinal des princesses et nobles dames by Jean Marot*”

Le *Doctrinal des princesses et nobles dames* opens Jean Marot's *Recueil*, published in 1533. Why opening a poetic collection with a versified treaty about the good conduct expected from the court's ladies? A literary genre, the 'doctrinal' for women, illustrated by Christine de Pizan in the 15th c., sheds light on this little-known text which allowed Jean Marot to shape new forms of authorship.

Keywords: poetry, French court, female readers, education, Christine de Pizan.

Sandra PROVINI, « Le “cœur loyal” d'Anne de Bretagne dans *Le Voyage de Venise* de Jean Marot »

Le Voyage de Venise de Jean Marot, qui relate la victoire française d'Agadel sur l'armée vénitienne en 1509, accorde à la reine Anne de Bretagne une place inédite dans le récit des événements qui se sont déroulés sur le sol italien. Jean Marot souligne en particulier l'amour exemplaire qui l'unit à Louis XII et fait d'elle une héroïne à l'image des épistolières antiques des *Héroïdes* d'Ovide. L'article analyse les enjeux de cette représentation de la reine en épouse aimante, loyale et pieuse.

Mots-clés : reine de France, *Héroïdes*, amour conjugal, guerres d'Italie, Louis XII.

Sandra PROVINI, “*Anne of Brittany's 'Loyal Heart' in the Voyage de Venise by Jean Marot*”

Jean Marot's *Voyage de Venise*, which relates the French victory over the Venetian army, at the battle of Agnadello, provides the Queen Anne of Brittany with an unprecedented position in the account of events which unfolded on Italian soil. In particular, Jean Marot underscores the exemplary love which unites her to Louis XII and turns her into a heroine, like the ancient writers of Ovid's *Heroides*. This study analyses the consequences of this representation of the queen as a loving, loyal and devout spouse.

Keywords: Queen of France, *Heroides*, marital love, Italian wars, Louis XII.

Ellen DELVALLÉE, « Les *Prières* de Jean Marot. Rhétorique et politique au féminin »

À l'occasion de la guérison miraculeuse d'Anne de Bretagne en 1512, Jean Marot élabore des *Prières*, qui, à la différence des *xxiiii coupletz* de Jean

Lemaire de Belges, mobilisent un registre pathétique au service de l'éloge de la reine (et non du roi ou de la duchesse). Cette rhétorique du cœur se veut mimétique d'une expression transparente des inquiétudes et des louanges du peuple et permet de proposer à la reine guérie un véritable « miroir » sur lequel conformer son action politique.

Mots-clés : Anne de Bretagne, Jean Lemaire de Belges, éloge, rhétorique du cœur, politique.

Ellen DELVALLÉE, "*The Prières by Jean Marot. Rhetoric and Politics in the Feminine*"

When Anne of Brittany miraculously recovered from sickness in 1512, Jean Marot wrote his Prières which, unlike Jean Lemaire de Belges' xxiii coupletz, used pathos in order to praise the queen (and not the king or the duchess). This rhetoric of emotion is mimetic of an open expression of people's concerns and praise, it also enables the poet to present an authentic "mirror" to the queen, on which she can adapt her political action.

Keywords: Anne of Brittany, Jean Lemaire de Belges, praise, rhetoric of emotion, politics.

Laurent BOZARD, « Jamais deux sans (t)rois. Le "Voyage de Milan" de Jean Marot »

Après la mort d'Anne de Bretagne, Jean Marot rédige une série d'œuvres (*Epistre des dames de Paris au Roy François, Epistre des dames de Paris aux courtisans de France, Commencement d'une épistre à la Roynne Claude...*) liées aux expéditions militaires italiennes de François I^{er}, formant une sorte de « *Voyage de Milan* ». Lus ensemble, ces textes sont révélateurs d'un changement dans son discours : abandon de l'histoire épique, ton plus familier.

Mots-clés : guerres d'Italie, historiographie, épîtres, ethos, auctorialité.

Laurent BOZARD, "*Things Come in Threes. The 'Voyage de Milan' by Jean Marot*"

After Anne of Brittany died, Jean Marot composed a range of poems (Epistre des dames de Paris au Roy François, Epistre des dames de Paris aux courtisans de France, Commencement d'une épistre à la Roynne Claude) devoted to Francis the First' military conquests in Italy. Read together, these texts shape a 'Voyage de Milan' which reveals a last mutation in Marot's poetics: the epic history is replaced with a more familiar tone.

Keywords: Italian Wars, historiography, epistolary genre, ethos, authorship.

Pauline DORIO, « Le tonnerre et les cloches. Voix d'hommes et voix de femmes dans les épîtres de Jean Marot à François I^{er} et Claude de France »

Cet article propose une analyse comparée des épîtres « des Dames de Paris au Roy François » et « de Jehan Marot à la Roynne Claude ». Les deux textes retracent la campagne d'Italie de 1515, mais selon un point de vue inverse. Tandis que les épistolières languissantes déplorent l'absence du roi, le poète amplifie ses exploits jusqu'à l'épique. La symétrie mise en scène offre une vision complémentaire de la guerre : au tonnerre masculin des armes doivent succéder les cloches féminines de la paix.

Mots-clés : écriture épistolaire, héroïde, *sermo*, paix, genres.

Pauline DORIO, “*The Thunder and the Bells. Voices of Men and Voices of Women in the Epistles to Francis the First and Claude of France by Jean Marot*”

This paper compares the epistles « des Dames de Paris au Roy François » and “de Jehan Marot à la Roynne Claude” in order to demonstrate how the two works depict the same event from a different point of view. The ladies wrote letters to regret the King’s absence whereas the poet highlights his epic battles. This mirroring strategy offers gender-oriented perspectives on war: the masculine thunder of the battles paves the way for the feminine bells announcing peace.

Keywords: epistolary genre, Heroïdes, sermon, peace, gender.

Nathalie DAUVOIS et Julien GOEURY, « Introduction »

Les années 1536-1537 sont marquées par la publication de recueils collectifs de poésie, comme les *Blasons anatomiques du corps féminin*, et par la querelle Marot-Sagon et sa cascade d'attaques et de répliques. Or, plutôt que de définir des camps ou des écoles, l'ensemble de ces textes permet de décrire les réseaux éditoriaux, géographiques, curiaux, familiaux ou d'influence où se rencontrent, autour de Marot, les différents acteurs de la scène poétique du temps.

Mots-clés : Blasons, querelle Marot-Sagon, recueil collectif, champ, réseau, (Clément) Marot.

Nathalie DAUVOIS and Julien GOEURY, “*Introduction*”

The years 1536-1537 saw the publication of collective works of poetry, such as Les Blasons anatomiques du corps féminin, and the Marot-Sagon quarrel with its series of attacks and replies. However, rather than defining factions or schools, all these

texts allow us to describe the editorial, geographic, curial or family networks where, around Marot, the various actors of the poetic sphere meet.

Keywords: Blasons, Marot-Sagon quarrel, collective anthology, literary field, network, (Clément) Marot.

Jérémie BICHÜE, « Stratégies individuelles et collectives à l'aube de la querelle Marot-Sagon. Charles de La Hueterie, François de Sagon et leur imprimeur Olivier Mallard (1535-1537) »

L'article se propose d'étudier les réseaux communs et les affinités poétiques et culturelles entre les poètes La Hueterie, Sagon et leur imprimeur Olivier Mallard durant les années 1536-1537. L'alliance entre les deux poètes doit beaucoup à la personnalité de cet imprimeur-libraire rouennais dont l'engagement, comparé à celui de Dolet durant la même période, permet de mieux comprendre la configuration du champ poétique et éditorial français à l'aube de la querelle Marot-Sagon.

Mots-clés : (Clément) Marot, Sagon, Mallard, Dolet, Tory.

Jérémie BICHÜE, "Individual and Collective Strategies at the Outbreak of the Marot-Sagon Quarrel. Charles de La Hueterie, François de Sagon and their Publisher Olivier Mallard (1535-1537)"

The paper explores the common network, as well as the poetic and cultural affinities, between poets La Hueterie, Sagon and their shared publisher Olivier Mallard, in 1536 and 1537. The alliance between the two poets owed was profoundly influenced by the publisher from Rouen. Comparing the roles of Mallard and Dolet in the Marot-Sagon quarrel enable us to understand the configuration of the poetic and editorial field in this critical period.

Keywords: Marot, Sagon, Mallard, Dolet, Tory.

Guillaume BERTHON, « Combattant marotique, traducteur humaniste, auteur évangélique. La trajectoire de Calvy de la Fontaine »

Calvy de la Fontaine (actif de 1534 à 1561) est l'un des auteurs les moins bien connus de la querelle Marot-Sagon. L'article retrace sa carrière et reconstitue sa production afin de montrer comment sa trajectoire littéraire est symptomatique des années 1530-1550 : enthousiasme collectif autour du renouveau marotique et tentatives singulières de se faire une place au soleil,

professionnalisation des traducteurs au service des libraires, évolution du goût sous l'influence de la jeune Brigade.

Mots-clés : (Calvy de la) Fontaine, (Clément) Marot (Clément), Sagon, traduction, mécénat, Soissons (manuscrit 202).

Guillaume BERTHON, “*Marotic Struggler, Humanist Translator, Evangelical Author. Calvy de la Fontaine’s Trajectory*”

Calvy de la Fontaine (active from 1534 to 1561) is one of the less well-known authors of the Marot-Sagon quarrel. The paper retraces his career and reconstructs his production in order to show how his literary trajectory is symptomatic of the years 1530-1550: collective enthusiasm around the marotic renewal and singular attempts to find a place in the sun, professionalization of translators in the service of booksellers, evolution of the taste under the influence of the young Brigade.

Keywords: Fontaine (Calvy de la), Marot (Clément), Sagon (François de), translation, patronage, Soissons (manuscrit 202).

Élise RAJCHENBACH, « Entrer dans le champ. Les premiers pas de Charles Fontaine dans et en marge des recueils collectifs »

L'enquête interroge les stratégies du jeune Fontaine pour entrer dans le champ littéraire en 1536-1537 à travers trois entreprises collectives fondées sur des réseaux amicaux et poétiques : le concours des blasons, les réactions à la mort du Dauphin et la querelle Marot-Sagon. L'implication progressive de Fontaine montre ses tâtonnements stratégiques, d'une démarche d'abord plutôt individuelle à l'intégration à un réseau susceptible de lui offrir plus de visibilité sur la scène poétique.

Mots-clés : (Charles) Fontaine, Blasons, mort du Dauphin, Querelle Marot-Sagon, réseaux.

Élise RAJCHENBACH, “*Entering the Field. Charles Fontaine’s First Steps in and on the Margins of Collective Anthologies*”

The survey questions the young Fontaine’s strategies for entering the literary field in 1536-1537 through three collective enterprises based on friendly and poetic networks: the blasons competition, the reactions to the death of the Dauphin and the Marot-Sagon quarrel. Fontaine’s gradual involvement highlights his strategic hesitations, from an initially individual approach to the integration into a network likely to offer him greater visibility in the poetic sphere.

Keywords: (Charles) Fontaine, Blasons, death of the Dauphin, Marot-Sagon quarrel, networks.

Sophie ASTIER, « Les réseaux de François de Sagon, premier essai de cartographie »

Le poète François de Sagon n'a la plupart du temps été étudié que sous l'angle de sa querelle avec Clément Marot. Les contours de son œuvre sont mal définis, et l'homme lui-même n'est connu qu'à travers les quelques indications qu'il a disséminées dans ses poèmes. Loin des préjugés hérités de la querelle, cette première approche envisage l'esquisse d'un réseau poétique et intellectuel par l'analyse des réseaux de protection.

Mots-clés : Sagon, mécénat, traduction, Érasme, Isocrate.

Sophie ASTIER, "*François de Sagon's Networks, a First Attempt in Mapping*"

Studies on the poet François de Sagon tend to focus on his literary quarrel with Clément Marot. Uncertainties remain as for the scope of his own works and about the man himself, who is only known through the few indications he spread through his poems. Taking some distance from the prejudices the quarrel bequeathed, this first approach seeks to profile a poetical and intellectual network by way of analysis of the poet's networks of protectors.

Keywords: Sagon, patronage, translation, Erasmus, Isocrates.

Sandra PROVINI, « Les réseaux de l'esclave fortuné, bâtard d'Amboise, soldat et poète »

L'article retrace la carrière poétique de Michel d'Amboise (c. 1505-1547), surnommé l'esclave fortuné, et s'attache à mettre au jour ses réseaux, familiaux, militaires, éditoriaux et poétiques à partir d'une analyse des pièces liminaires de sa quinzaine d'œuvres imprimées, tout en soulignant les aspects de son œuvre qui, même s'il occupe une position marginale par rapport aux cercles marotiques, la rattachent étroitement au modèle poétique de Clément Marot.

Mots-clés : Michel d'Amboise, Ovide (traduction), recueil marotique, blasons, Denis Janot.

Sandra PROVINI, "*The Networks of the 'Esclave Fortuné', Bastard of Amboise, Soldier and Poet*"

The paper traces the poetic career of Michel d'Amboise (c. 1505-1547), known as the "esclave fortuné", and endeavours to uncover his family, military, editorial and poetic networks by analysing the opening poems of his fifteen or so printed works, while

highlighting the aspects of his work which, although he occupies a marginal position in relation to Marotic circles, tie it closely to the poetic model of Clément Marot.

Keywords: Michel d'Amboise, Ovid (translation), Marotic poetry, blasons, Denis Janot.

Claire SICARD, « 1536-1537, Mellin de Saint-Gelais ou l'étoile mystérieuse »

Mellin de Saint-Gelais est absent du recueil des *Blasons anatomiques*, alors qu'il est réputé avoir écrit deux poèmes considérés comme tels. Cette étude s'interroge sur la place que pouvait occuper Saint-Gelais dans le firmament poétique du milieu des années 1530 et présente les pièces du dossier « Mellin et les blasons » en vue de circonscrire, sans le percer, le mystère que représente le positionnement du poète de cour par rapport à l'initiative lancée par Marot depuis son exil italien.

Mots-clés : Mellin de Saint-Gelais, blasons, diffusion, sociabilité.

Claire SICARD, "1536-1537, Mellin de Saint-Gelais, the Hidden Star"

Mellin de Saint-Gelais is absent from the collection Blasons anatomiques, even though he is reputed to have written two poems considered as blasons. This study questions the place that Saint-Gelais could occupy in the poetic firmament of the mid-1530s and presents the pieces of the file "Mellin and the Blasons" in order to better understand the mystery represented by the positioning of the court poet in relation to the initiative launched by Marot exiled in Italy.

Keywords: Mellin de Saint-Gelais, blasons, diffusion, sociability.

Nina MUEGLER, « "Débroder Brodeau". Victor Brodeau, secrétaire, poète et éditeur »

L'article propose une mise au point concernant Victor Brodeau, via l'étude de sa situation et de son activité au sein d'un réseau de solidarités humaines et textuelles complexes. Relié à François I^{er} et à son entourage par son statut de valet de chambre et de secrétaire, Brodeau est aussi au cœur de la sociabilité marotique. Les multiples jeux d'écho entre les entreprises collectives auxquelles a participé Brodeau mettent en lumière des mécanismes qui déterminent toute une génération poétique.

Mots clés : Brodeau, sociabilité, chancellerie, querelle, recueil.

Nina MUEGGLER, “‘*Brodeau Untangled*’. *Victor Brodeau, Secretary, Poet and Editor*”

The article sheds new light on Victor Brodeau by examining his position and his activity within a complex network of personal relationships, and ones forged by and in texts. As valet de chambre and secretary of the royal entourage, he finds himself, moreover, at the heart of Marotic sociability. By exploring the interactions between the collective enterprises in which Brodeau was involved, this article reveals the sociopolitical and literary practices that defined an entire generation of poets.

Keywords: Brodeau, sociability, chancellery, quarrel, collection.

Elsa KAMMERER, « *Le Blason de la mort et son double en prose. Du nouveau sur Jean de Vauzelles, les Blasons et la “Danse de la mort” de Holbein (1536-1538)* »

La mise en regard du *Blason de la mort* de J. de Vauzelles (1536) et de son double en prose méconnu qui accompagne la 1^{re} édition de la « *Danse de la mort* » de Holbein (1538) questionne à nouveaux frais la possible figuration d’entités abstraites (la mort, la beauté), dans le sillage de Lucien et d’O. de la Marche. Le *Blason* témoigne ainsi d’une sensibilité à la beauté théologique des corps ressuscités et glorieux, mais aussi, en un contre-point assumé, à la beauté sensuelle des corps féminins.

Mots clés : Vauzelles, Holbein, Olivier de la Marche, danse macabre, blasons.

Elsa KAMMERER, “*The Blason de la mort and its Prose ‘Double’*. *New Perspectives on Jean de Vauzelles, the Blasons and Holbein’s ‘Dance of Death’ (1536-1538)*.”

Comparing the Blason de la mort by J. de Vauzelles (1536) with its little-known prose “double” which accompanies Holbein’s “Dance of Death” in its 1538 edition, the paper focuses on the possibility of representing abstractions (death and beauty) in figurative form, harking back to Lucian and O. de la Marche. The Blason points out a sensitivity to the theological beauty of resuscitated and glorious bodies, and at the same time to the sensuous beauty of the female body.

Keywords: Vauzelles, Holbein, Olivier de La Marche, Dance of Death, blazons.

Estelle DOUDET et Katell LAVÉANT, « Introduction »

Avant l’âge de l’éloquence au tournant du XVI^e et du XVII^e siècle s’est développé entre 1470 et 1560 un âge des orateurs, particulièrement florissant dans le royaume de France et les Pays-Bas méridionaux. Parallèlement à l’éloquence

d'apparat théorisée par les traités rhétoriques, de nombreux auteurs, prenant le nom d'orateurs, ont exploré des formes alternatives de discours public en langue vernaculaire, fondées sur le jeu : parodie, fiction spectaculaire, stratégie de détournement, communication interactive.

Mots-clés : rhétorique, jeu, performance, espace public, francophonie.

Estelle DOUDET and Katell LAVÉANT, "Introduction"

Before the Age of Eloquence (16th-17th c.) emerged in Europe between 1470 and 1560 the Age of the Orators, especially blooming in the Kingdom of France and the Southern Low Countries. While the rhetoric rules of eloquence were theorized in treatises, numerous writers, calling themselves 'orators', have explored alternative forms of public discourse in vernacular, based on performance and game: parody, spectacle, intentional misappropriation, interactive communication.

Keywords: rhetorics, game, performance, public sphere, French-speaking regions.

Adrian ARMSTRONG, "Maerlant in French (almost). Language, Verse, and Cultural Traffic in Late Medieval Bruges"

Harau Martin, the French version of Jacob van Maerlant's *Martijn* poems, was printed in Bruges around 1477. It is manifestly inadequate as a French poem: its form and language are heavily influenced by Dutch. Yet its publication reveals much about the relationship between literature and its public in the region. Its printer had a distinctive publishing strategy, its form extends the boundaries of the francophone literary system, and its language builds solidarity among its audience.

Keywords: Jacob Maerlant, French-Dutch translation, printing press, cultural transfer.

Adrian ARMSTRONG, "Maerlant en français (ou presque). Langues, vers et transfert culturel à Bruges au XV^e siècle"

Harau Martin, traduction en français des poèmes Martijn de Jacques van Maerlant, fut imprimé à Bruges vers 1477. En tant que poème français, ses faiblesses sont patentes : langue et forme dépendent fortement de la source. Pourtant, sa publication en dit long sur la relation entre la littérature et son public dans la région. L'imprimeur avait sa propre stratégie, la forme du poème élargit le champ littéraire d'expression française, la langue en renforce la solidarité au sein du public.

Mots-clés : Jacob Maerlant, traduction français-néerlandais, imprimerie, transferts culturels.

Estelle DOUDET et Shanshan LU, « Pierre Gringore et les orateurs. Statut d'auteur et pratiques théâtrales au XVI^e siècle »

Au début du XVI^e siècle, la communication littéraire en français est placée sous le signe de l'éloquence. De nouvelles désignations apparaissent pour les auteurs, dont la plus prestigieuse est l'orateur moderne. Écrivain engagé, comédien réputé, héraut d'une cour princière, Pierre Gringore a *a priori* tous les traits d'un orateur, pourtant il n'a jamais été désigné comme tel. L'article enquête sur les raisons de cette absence et sur les rapports complexes entre statut d'auteur et métier d'acteur.

Mots-clés : Gringore, rhétorique, théâtre français, auctorialité.

Estelle DOUDET and Shanshan LU, "*Pierre Gringore and the Orators. Authorship and Theatrical Practices in the 16th Century*"

At the beginning of the 16th c., Eloquence was the keyword of the literary communication in French. New titles appeared to qualify authors, including the term 'modern orator'. A Satirist, famous actor and herald of a ducal court, Pierre Gringore was apparently fully qualified to be an orator, however he was never designated as such. The paper explores the reasons of this absence in surveying the complex relations between literary authorship and professional theatrical practices.

Keywords: Gringore, rhetoric, French Theater, authorial status.

Katell LAVÉANT et Rozanne VERSENDAAL, « Les *Ordonnances d'Amour* d'Étienne Pasquier. Le "jeu sérieux" d'un orateur juriste »

Les *Ordonnances Generales d'Amour* d'Étienne Pasquier sont analysées ici à partir de la notion du « jeu sérieux ». Ces ordonnances parodiques furent tout d'abord mises en scène avec la déclamation de ce mandement joyeux à la cour. Le jeu et l'intention sérieuse de cette représentation proposaient une interaction spécifique avec ce public, un effet prolongé dans la lecture individuelle des éditions imprimées des *Ordonnances*.

Mots-clés : parodie, culture joyeuse, écrivains-juristes, Étienne Pasquier, performance.

Katell LAVÉANT and Rozanne VERSENDAAL, "*The Ordonnances d'Amour by Étienne Pasquier. The 'Serious Game' of an Orator and Lawyer*"

The Ordonnances Generales d'Amour by Étienne Pasquier are analyzed here through the scope of the term "jeu sérieux" (serious game). These parodic ordinances were

initially staged for a playful performance and proclamation of these joyful summonses in front of the royal court. The game and the serious intention of this performance had a certain impact on the public, an impact that was continued for individual readers in the printed editions of the Ordonnances.

Keywords: Parody, joyful culture, lawyers, Étienne Pasquier, performance.

Alisa VAN DE HAAR, « Entre chambre de rhétorique et salle de classe. Les rébus des rhétoriciens dans la pratique scolaire »

Au XVI^e siècle, les chambres de rhétorique néerlandaises ont visé à former de nouveaux orateurs en langue vulgaire. Elles étaient ainsi proches des mondes de l'éducation. Cet article met en lumière les liens de ces deux milieux à travers la pratique du poème-rébus. Longtemps considérée comme typique des rhétoriciens des Pays-Bas, cette forme s'est vraisemblablement développée à l'interface du néerlandais et du français grâce à son utilisation par des enseignants plurilingues.

Mots-clés : rébus, chambres de rhétorique, Peeter Heyns, Wouter de Coster, Gabriel Meurier.

Alisa VAN DE HAAR, “*Between the Chamber of Rhetoric and the Classroom. Rhetoricians’ Rebuses and Educational Practice*”

The sixteenth-century chambers of rhetoric of the Low Countries wished to train new orators in the vernacular. They were thus closely tied to the educational domain. This article sheds new light on the connections between these two environments – chambers of rhetoric and schools – through the phenomenon of the rebus-poem. While this poetic form has long been considered as typical of the rhetoricians’ culture of the Low Countries, it probably developed through the interplay between Dutch and French as it was also used by plurilingual teachers.

Keywords: rebus, Peeter Heyns, Wouter de Coster, Gabriel Meurier.

Christophe CHAGUINIAN, « Y a-t-il eu des marionnettes religieuses au Moyen Âge ? Retour sur l'hypothèse classique de Charles Magnin »

Dans son *Histoire des marionnettes en Europe* (1852), Charles Magnin a offert peu de preuves d'un usage généralisé de marionnettes religieuses au Moyen Âge. Pourtant cette idée est devenue un truisme parmi les historiens. Cet article cherche à montrer le bien-fondé de l'hypothèse de Magnin en analysant l'usage de figures qu'il est permis d'interpréter comme marionnettes dans

plusieurs cérémonies liturgiques de la saison pascale : dimanche des Rameaux, Vendredi saint, Pâques et Ascension.

Mots-clés : marionnettes, liturgie, religion, cérémonies, Pâques.

Christophe CHAGUINIAN, “*Did Liturgical Puppets Exist in the Middle Ages? Re-Examining Charles Magnin’s Classic Hypothesis*”

In his classic work Histoire des marionnettes en Europe (1852), Charles Magnin offered little evidence that religious puppets were widely used in the Middle Ages. But his claim has become an accepted truth among historians. This article aims to demonstrate the validity of Magnin’s hypothesis through an analysis of the use of figures that can be construed as puppets in various liturgical ceremonies of the Easter season: Palm Sunday, Good Friday, Easter and Ascension.

Keywords: puppets, liturgy, religion, ceremony, Easter.

Marco MAULU, « *L’Espître as femes, un texte inédit du manuscrit BnF, fr. 25545* »

Cette contribution porte sur un texte inédit transmis par le manuscrit BnF, fr. 25545, intitulé *L’Espître as femes*. Il s’agit d’un court poème en six quatrains d’alexandrins qui, après un début misogynne, se termine sur un ton plus complaisant. L’édition est agrémentée d’une étude des sources, des motifs exploités et du contexte dans lequel la composition s’insère, ainsi que d’une analyse des traits linguistiques les plus importants.

Mots-clés : épître, évangile, misogynie, alexandrin, recueil.

Marco MAULU, “*The Espître as femes, an Unpublished Text from MS BnF fr. 25545*”

This contribution focuses on a text not yet published entitled L’Espître as femes and included in the MS BnF, fr. 25545. This short composition in six quatrains of Alexandrine verses depicts women from a misogynist point of view and ends using a more lenient tone. The article presents its first critical edition, an analysis of its main sources, and of the cultural context of the poem, along with a study of its main linguistic features.

Keywords: epistle, evangile, misogyny, alexandrine verse, anthology.

Clément DE VASSELLOT DE RÉGNÉ, « *Quod omnes similiter tangit ab omnibus comprobetur. Les assemblées sous le règne de Philippe III le Hardi (1270-1285)* »

Les assemblées destinées à prendre les décisions intéressant l’ensemble du royaume sont systématisées sous le règne de Philippe III. Elles s’appuient sur

le *quod omnes tangit* du *Code de Justinien*. Le consentement des grands permet de s'assurer de la mise en œuvre des mesures décidées. Leur théâtralisation souligne aussi l'unité du royaume. Elles concourent ainsi à créer la notion de royaume en tant que corps politique et annoncent les grandes assemblées réunies par Philippe IV.

Mots-clés : XIII^e siècle, France, espace public, barons, Capétiens.

Clément DE VASSELOT DE RÉGNÉ, "Quod omnes similiter tangit ab omnibus comprobetur. *Assemblies under the Reign of Philip III the Bold (1270-1285)*"

The assemblies which had to take the decisions which affect the whole kingdom are systematized under Philip III the Bold's reign. They rely upon the quod omnes tangit from Codex Justinianus. The magnates' consent allows ensuring the decisions' applications. They are dramatized to underline the kingdom's deep unity. In this way, they contribute to create the idea of a kingdom as a constituted political body and herald the great assemblies gathered by Philip IV the Fair in the 1300s.

Keywords: 13th century, France, public, magnates, Capetian dynasty.